

SURA AD-DĀRIYAT⁸⁹⁰ (LOS VIENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordiosos

1. (Juro)⁸⁹¹ por los vientos cuando soplan y levantan polvo,
2. por las (nubes) cargadas (de lluvia),
3. por las (embarcaciones) que navegan
4. y por los (ángeles) que distribuyen (entre los siervos de Al-lah) lo que les ha sido ordenado
5. que lo que os ha sido prometido es cierto,
6. y que la retribución (de Al-lah según vuestras acciones) tendrá lugar.
7. (Juro) por el cielo surcado por caminos (o lleno de órbitas)⁸⁹²
8. que, en verdad, tenéis diferentes opiniones (sobre el Corán o Muhammad)
9. y que se aleja de él aquel que se ha alejado (de la fe al rechazar la verdad).
10. ¡Que quienes mienten (acerca del Profeta y de la religión) sean expulsados de la misericordia de Al-lah!
11. Esos que están inmersos en la duda y en la incredulidad y viven despreocupados de la otra vida.

سورة الداريات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّذِينَ ذَرُوا

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ وَقَرَا

فَاللَّذِينَ يُسَرِّ

فَالْمَقْسُمُونَ أَمْرًا

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لِصَادِقٍ

وَإِنَّ الَّذِينَ لَوْفَعُ

وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الْحَمْبِكِ

إِنَّكُمْ لَمَنْ قَوْلُ مُخْلِفُ

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أَفَكَ

فِتْلُ الْخَرَصُونَ

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمَرَةِ سَاهُونَ

⁸⁹⁰ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.

⁸⁹¹ Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

⁸⁹² Esta aleya también podría traducirse más literalmente como: «Juro por el cielo tejido con perfección», aunque son muchos los comentaristas que entienden que se refiere a las órbitas que siguen los cuerpos celestes en el universo, que son descritas como los caminos del firmamento. Dichas órbitas no podían conocerse en la antigüedad porque se carecía de la tecnología para estudiarlas.

12. (Esos) le preguntan (al Profeta en tono de burla): «¿Cuándo sucederá el Día del Juicio Final?».
13. Ese día serán castigados en el fuego.
14. (Se les dirá:) «Sufrid vuestro castigo. Esto es lo que pedíais con apremio».
15. En verdad, los piadosos disfrutarán de jardines y manantiales.
16. Aceptarán (con regocijo) todo lo que su Señor les concederá (como recompensa). Realmente, en la vida terrenal obraron el bien.
17. Poco era lo que dormían por las noches y mucho lo que rezaban.
18. Y en las horas previas al amanecer pedían perdón a Al-lah.
19. Daban de sus bienes la parte que por derecho le correspondía al pobre y al indigente.
20. Y en la tierra hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen con firmeza.
21. Y también en vosotros; ¿acaso no las veis?
22. Y en el cielo tenéis vuestra provisión (la lluvia que hace que crezcan las plantas de las que os alimentáis) y lo que se os ha prometido (el paraíso).
23. (Juro) por el Señor del cielo y de la tierra que (lo que os ha sido prometido en la otra vida) es tan cierto como que podéis hablar.
24. ¿Conoces la historia de los honorables huéspedes de Abraham (joh, Muhammad!)?

يَسْتَوْنَ أَيَّانَ يَوْمَ الْلَّيْلَيْنِ ﴿١﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَنِونَ ﴿١٢﴾

دُوْقُوا فِي نَكْرَهٍ هَذَا الَّذِي كُنْتُ بِهِ

تَسْعَيْلُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّ الْمُمْسِئِينَ فِي جَنَّتٍ وَعِيُونٍ ﴿١٤﴾

أَخْرَجْنَاهُم مَا أَنْتُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ

ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ الْأَيَّلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَيَالْأَسْعَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٧﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌ لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٨﴾

وَفِي الْأَرْضِ إِيمَانٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَفِي آنْفُسِكُمْ أَفَلَا يَبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوَدُّونَ ﴿٢١﴾

فَوَرِبَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌ مِثْلَ مَا

أَنْكُمْ تَنْطَقُونَ ﴿٢٢﴾

هَلْ أَنْكَ حَدِيثٌ صَيْفٌ إِبْرَاهِيمَ

أَلْمُكَرَّمِينَ ﴿٢٣﴾

25. Se presentaron ante él y le dijeron: «(La) paz (esté contigo)». El respondió: «(La) paz (esté también con vosotros). En verdad, me sois desconocidos».
26. Entonces (Abraham) se dirigió con rapidez hacia su familia y regresó con un buen ternero asado.
27. Lo acercó a sus huéspedes y les dijo (invitándolos a degustarlo): «¿No coméis?»
28. Pero al ver que no comían sintió miedo de ellos. Le dijeron: «No temas». Y le anunciaron la llegada de un hijo dotado de sabiduría (Isaac)⁸⁹³.
29. Entonces su mujer apareció profiriendo un grito y dándose palmadas en la cara (debido a su asombro y felicidad), y dijo: «¿Yo, una anciana estéril (tendré un hijo)?».
30. Le respondieron: «Así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnipotente».
31. (Abraham) les preguntó: «¿Cuál es el motivo (principal) de vuestra visita, emisarios (de Al-lah)?»
32. (Los ángeles) respondieron: «Hemos sido enviados a un pueblo pecador
33. «para enviar sobre ellos una lluvia de piedras de barro cocido,
34. «las cuales han sido marcadas junto al Señor (con el nombre de aquellos a quienes van dirigidas) para (castigar a) los transgresores (que han caído en la inmoralidad)».

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَّمًا قَالَ سَلَّمًا قَوْمٌ
مُنْكَرُونَ ٢٥

فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَهُ يُعْجِلُ سَمِينٌ ٢٦

فَقَرَبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ٢٧

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ
وَبَشِّرُوهُ بِعُلُمِ عَلِيهِمْ ٢٨

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَضَكَّتْ وَجْهَهَا
وَقَالَتْ عَجَزُ عَقِيمٌ ٢٩

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ إِنَّهُ هُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ٣٠

قَالَ فَأَخْطَبْتُكُمْ أَيْمَانَ الْمُرْسَلِينَ ٣١

قَالُوا إِنَّا أَزَلْنَا إِلَى قَوْمٍ شَجَرِينَ ٣٢

لِتُنْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ٣٣

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رِبَّكَ لِلْمُسَرِّفِينَ ٣٤

⁸⁹³ Ver las aleyas 51-55 de la sura 15 sobre el mismo tema.

35. Y sacamos de la ciudad (para salvarlos) a quienes eran creyentes.
36. Mas solo encontramos un hogarcuyos miembros se habían sometido a Al-lah (la familia de Lot, con la excepción de su esposa).
37. Y dejamos allí pruebas (de su destrucción) para (que reflexionasen) quienes temen el castigo doloroso (de Al-lah).
38. Y también hicimos de la historia de Moisés un motivo de reflexión cuando lo enviamos al Faraón con pruebas evidentes.
39. Pero (este) se rebeló (contra la verdad) junto con su ejército y dijo (acerca de Moisés): «No es sino un brujo o un loco».
40. Y los castigamos a él y a su ejército arrojándolos al mar, pues él era merecedor de toda reprobación.
41. Y también hicimos de la historia del pueblo de 'Ad un motivo de reflexión cuando enviamos sobre ellos un viento destructor
42. que arrasaba todo lo que encontraba a su paso.
43. Y también hicimos de la historia del pueblo de Zamud un motivo de reflexión cuando se les dijo (tras matar a la camella que Al-lah había enviado como prueba): «Disfrutad durante un tiempo».
44. Desafiaron con arrogancia las órdenes de su Señor y fueron castigados (pasado el plazo de tres días) por un gran estruendo que los dejó fulminados mientras observaban.

فَأَخْرَجْنَا مِنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢٥

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا عَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٢٦

وَرَجَّكَا فِيهَا إِذْ أَلْقَاهُمْ بِهَا مِنْ أَنْعَصَابِهِنَّ ٢٧

الْأَلَمَ ٢٨

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ ٢٩

إِسْلَاطِنِينَ مُّبِينِ ٣٠

فَتَوَلَّ إِبْرَاهِيمَ، وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ٣١

فَأَخْذَنَاهُ وَجْهَهُ، فَنَبَذَنَاهُمْ فِي الْأَلَمِ وَهُوَ مُلِيمٌ ٣٢

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ٣٣

مَا نَذَرَ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالَّامِيرِ ٣٤

وَفِي ثَمُودٍ إِذْ قَيلَ لَهُمْ تَمَنُّوا حَتَّىٰ حِينِ ٣٥

فَعَطَرُوا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخْذَنَاهُمُ الْأَصْنَعَةُ ٣٦

وَهُمْ يَنْظُرُونَ ٣٧

- 45.** Y no pudieron siquiera levantarse (para escapar) y no se salvaron del castigo.
- 46.** Y también (destruimos) antes al pueblo del profeta Noé. Realmente era un pueblo rebelde (que no obedecía a Al-lah).
- 47.** Y con Nuestro poder construimos (sólidamente) el cielo y lo estamos expandiendo.
- 48.** Y extendimos la tierra (haciendo de ella un lugar habitable). ¡Y con qué excelencia lo hicimos!
- 49.** Y creamos parejas de todas las cosas para que reflexionaraís.
- 50.** (Di a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!:) «¡Huid del castigo de Al-lah buscando refugio en Él (a través de la fe y las buenas acciones)! En verdad, yo soy un claro amonestador para vosotros de Su parte.
- 51.** «Y no toméis otras divinidades fuera de Al-lah. En verdad yo soy un claro amonestador para vosotros de Su parte».
- 52.** Del mismo modo, no enviamos ningún mensajero a quienes los precedieron sin que dijieran acerca de él: «No es sino un brujo o un loco».
- 53.** ¿Acaso se han transmitido esas palabras unos a otros? No, más bien son todos unos grandes transgresores que exceden todo tipo de límites.
- 54.** Apártate de ellos, ¡oh, Muhammad!, pues no serás reprochado (por lo que hagan una vez les has transmitido el mensaje).

فَمَا أَسْتَطَعُوا مِنْ فِي أَمْرٍ وَمَا كَانُوا
مُنْصِرِينَ

وَقَوْمٌ تُوجَّهُ مِنْ قَبْلٍ إِنَّهُمْ كَانُوا فَوْما
فَسِيقِينَ

وَأَسْمَاءٌ بَدَّيْنَهَا يَأْتِيُّنِي وَإِنَّا لَمُؤْسِعُونَ

وَالْأَرْضَ فَرَّشَنَاهَا فَيَقْعُمُ الْمَهِدُونَ

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَفَّنَا زَوْجَيْنِ لَعْلَكُمْ
نَذَكِرُونَ

فَقُرْوَأً إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ

وَلَا يَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَيْهَا أَخْرَى إِنِّي لَكُمْ
مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

كَذَلِكَ مَا أَنَّى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ
إِلَّا قَاتُلُوا سَاحِرًا أَوْ سَحْرُونَ

أَوْ اصَابُوا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ

فَنَوْلَ عَهْمٌ فَمَا أَنَّتَ بِمَلْوِمٍ

55. Y exhorta (a los hombres mediante el Corán), pues la exhortación es de gran beneficio para los creyentes.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الْذِكْرَى نَفْعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Y no creé a los *yinn* y a los hombres salvo para que Me adoraran.

وَمَا حَكَتُ لِلْجِنَّةِ وَالْإِنْسَانَ إِلَّا
لِعَبْدِهِنَّ ﴿٥٦﴾

57. No quiero de ellos sustento alguno ni que Me alimenten.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ
يُطْعَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, Al-lah es el Sustentador (de toda la creación), el Dueño de todo el poder y el más Fuerte.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّازَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْعَظِيمِ ﴿٥٨﴾

59. Y quienes fueron injustos (al rechazar la verdad) recibirán su parte del castigo, al igual que lo recibieron quienes actuaron como ellos. ¡No quieran, pues, apresurarlo!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مَثْلَ ذُنُوبِ
أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¡Que quienes hayan rechazado la verdad se guarden del día que les ha sido prometido (el Día de la Resurrección)!

فَوَمَنْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾